

Mu Du,
Jiāngnán
Chūn

Mu Du,
Jiangnan Spring

tradukita de N. N. 72

Qīān lǐ yīng tí lù yīng hóng
Shuǐ cūn shān guō jiǔ qí fēng.
Nán cháo sì bǎi bā shí sì
Duōshao lóu tái yān yǔ zhōng.

A thousand miles of oriole songs
and red among the green
Of wine flags flapping along the
shore and in the hills
Four hundred and eighty temples
built by the Southern Court
And how many pagodas in the
land of mist and rain.

Mu Du,
Blick auf
Nanjing

*tradukita de Manfred
Hausmann*

Goldamseln rufen sich
verzückt und bang.
Ein Mohnfeld, das im
Grün sich wiegt.
Tief unten zieht der
Fluss. Am jähren
Hang
ein Dorf. Die Wirtshaus-
ausfahne fliegt.

Vierhundertachtzig
Tempel, sagen-
reich.
Ein Blitzen hier und
dort ein Glimmen.
Und Dächer ohne Zahl,
die hoch und weich
im abendlichen Dunst
verschwimmen.

*Traduko de la ĉina
poemo "Jiāngnán Chūn"
de MU DU (Du Mu,
*803 - †852) en la
Germanan de MANFRED
HAUSMANN (*1898-09-
10 - †1986-08-06).*

*Arg-938-1883 (2013-11-
22 19:31:10)*

Mu Du,
Rigardo sur
Nanjingon

*tradukita de Man-
fred Retzlaff*

Papava kamp' en
verdo lulas
sin.
Malsupre la rive-
ro fluas.
La kanto de la
merloj ravas
min.
Ĉe la dekliv' vi-
lag' situas.

Sagao-riĉaj tem-
ploj kiel or'
briletas jen en su-
na lumo,
kaj la tegmentoj
altaj en la for'
disfluas en vespe-
ra fumo.

*Traduko de la ĉina
poemo "Jiāngnán
Chūn" de MU
DU (Du Mu,
*803 - †852)
en Esperanton
de MANFRED
RETZLAFF (*1938-
11-04).*

*Arg-938-1884
(2013-11-22
19:33:51)*

*Verkinto de tiu ĉi
ĉina poemo estas
MU DU (Du Mu,
*803 - †852).
Traduko de la ĉina poemo
"Jiāngnán Chūn" de MU DU
(Du Mu, *803 - †852) en la Anglan
de N. N. 72.*

*Arg-938-1880 (2013-11-22
19:14:52)
Arg-938-1885 (2013-11-22
19:44:06)*

*Vidu ankaŭ:
http://www.
mountainsongs.
net/poem_
.php?id=839.
Tiu ĉi laŭvorta Angligo
de la poemo troviĝas en
http://www.mountainsongs.
net/poem_.php?id=839.*